

## РАЗВИТИЕ ЛИНГВО-ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С УЧЕТОМ ИНТЕГРИРОВАННОГО ПОДХОДА К СОДЕРЖАНИЮ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Тимакина О.А.

*ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет», Тула, e-mail: olga-timakina@rambler.ru*

Статья определяет необходимость применения интегрированного подхода при развитии лингво-переводческой компетенции у обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Автор раскрывает сущность интеграции общеобразовательного и профессионального блоков при подготовке будущих переводчиков, выделяет виды межпредметной интеграции, описывает организацию обучения на базе интегрированного подхода к содержанию образования. Особое внимание уделяется межпредметной интеграции как эффективному способу формирования мотивации у будущих специалистов-переводчиков. В условиях межпредметной интеграции перестраивается весь процесс обучения – преподаватель вводит студентов в активную познавательную-исследовательскую деятельность, роль студентов как объектов обучения меняется на активных субъектов образовательного процесса. В рамках компетентного подхода автором была осуществлена попытка интегрировать учебные дисциплины: практический курс профессионально ориентированного перевода, практический курс иностранного языка и теорию перевода в процессе обучения иностранному языку слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», тем самым осуществляя попытку формировать профессионально важные качества, связанные с иноязычной речевой деятельностью.

Ключевые слова: смарт-образование, интегрированный подход, лингво-переводческая компетенция, повышение мотивации, межпредметная интеграция, профессионально ориентированное обучение иностранному языку.

## TECHNICAL TRANSLATOR TRAINING FROM THE PERSPECTIVE OF INTEGRATED APPROACH TO THE TRANSLATION COURSE SYLLABUS

Timakina O.A.

*Tula State University, Tula, e-mail: olga-timakina@rambler.ru*

The paper deals with the necessity to use the integrated approach to the course syllabus in order to develop the lingvo-translating competence of technical translators. The author reveals the essence of comprehensive and professional subjects integration, singles out the types of cross-curriculum integration, and describes the process of technical translator training on the basis of integrated approach to the course syllabus. Much attention is given to the cross-curriculum integration as an effective tool of motivation in technical translator training. In the context of cross-curriculum integration the whole process of learning is rebuilt – the lecture introduces students to the active cognitive research, the role of students as learning objects is changed to active subjects of the educational process.

Keywords: integrated approach, lingvo-translating competence, motivation, cross-curriculum integration, technical translator training.

Целью данной статьи является рассмотрение проблематики интеграции, реализуемой в образовательной системе современного вуза при подготовке студентов по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Современная образовательная парадигма характеризуется гуманизацией, целостностью, направленностью педагогического процесса на удовлетворение интересов личности. В эпоху смарт-образования классические университеты должны развивать такие принципиально необходимые качества выпускника, как инициативность, инновационность, мобильность, гибкость, динамизм и конструктивность. Одной из главных целей

образовательной деятельности вуза (в рамках реализации как программ высшего образования, так и программ профессиональной переподготовки) становится формирование самостоятельно мыслящей, всесторонне развитой личности, способной реализовать когнитивный и креативный потенциал как в собственных жизненных и карьерных интересах, так и в интересах общества в целом. Логично предположить, что такая ориентация образования предполагает интеграцию знаниевых объектов из разных предметных областей.

### **Специфика интегрированного подхода при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации**

Идея интеграции в обучении берет свое начало в трудах великого дидакта Я.А. Коменского, утверждавшего: «Все, что связано между собой, должно быть связано постоянно и распределено пропорционально между разумом, памятью и языком. Таким образом, все, чему учат человека, должно быть не разрозненным и частичным, но единым и цельным». Интеграция становится одним из важнейших и перспективнейших методологических направлений становления нового образования.

В.С. Безрукова в «Словаре нового педагогического мышления» пишет об интеграции следующее: «Интеграция педагогическая – одна из форм взаимосвязи и взаимодействия предметов или явлений в теории и практике, восстановление их изначальной природной целостности. Интеграция – это процесс, средство и результат взаимосвязи объектов». Различаются внешняя и внутренняя интеграции. К внешней относится интеграция различных видов деятельности: науки, учебного заведения и производства; различных типов и видов учебных заведений; различных наук или учебных дисциплин. К внутренней – интеграция компонентов внутри одного вида деятельности, внутри одной науки, внутри одной дисциплины [1, с.47]. Из этого определения следует, что внешняя интеграция включает в себя не только взаимодействие науки, учебного заведения и практики, но также взаимосвязь содержательных аспектов различных учебных дисциплин. Именно эту взаимосвязь мы и будем рассматривать в этой статье.

В.С. Леднев предлагает определять в содержании профессиональной подготовки будущих специалистов набор интегрируемых учебных дисциплин в зависимости от структуры их деятельности и объекта изучения. Он предлагает включить в систему профессиональных учебных курсов дисциплины, соответствующие технологической, организационно-управленческой, экологической и другим сторонам деятельности обучающегося [2, с.85].

На наш взгляд, проблематика интеграции общеобразовательного и профессионального блоков принимает особую актуальность в рамках подготовки обучающихся по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере

профессиональной коммуникации» в неязыковом вузе. За относительно сжатые сроки (4 учебных семестра) необходимо осуществить качественную подготовку будущих специалистов в области специализированного перевода, т.е. выработать у обучающихся практические навыки профессионально ориентированного перевода в сочетании с глубоким пониманием сложных языковых явлений. Практика показывает, что одним из факторов, обеспечивающих успешность и эффективность профессиональной деятельности современного специалиста-переводчика, является способность уверенно действовать в информационной среде, получать, обрабатывать и передавать профессионально значимую информацию, основным источником которой выступают аутентичный языковой материал [3]. Именно аутентичные специализированные тексты, для понимания и перевода которых требуется целый «арсенал» знаний, умений, навыков и владений не только из сугубо лингвистической и переводческой областей, но и из узкоспециализированных сфер человеческого знания, занимают далеко не последнее место в развитии у обучающихся *лингво-переводческой компетенции*, т.е. способности осуществлять адекватный и эквивалентный полный и сокращенный письменный перевод с иностранного языка на русский научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, патентных описаний, переписки с зарубежными организациями, документов съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. [5].

По мнению Е.С. Тарасовой [7], наиболее существенными причинами повышения потребности в обучении переводу аутентичных узкоспециализированных текстов и, как следствие, в интегрированном подходе к обучению будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации являются:

- стремительно развивающийся рост телекоммуникационных технологий, ведущий к возникновению новых слов и понятий;
- потребность в обмене специализированной и научно-технической информацией;
- высокая потребность в межкультурной коммуникации на профессиональном уровне;
- осознание необходимости взаимопонимания, профессионального и научно-технического сотрудничества;
- поиск путей и средств решения глобальных проблем профессионального общения специалистов.

Таким образом, на наш взгляд, при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации процесс обучения необходимо выстраивать на основе интегрированного подхода к содержанию образования, предлагая обучающимся

интегрированные практические задания, основанные на аутентичном языковом материале и направленные на овладение ими лингво-переводческой компетенцией.

### **Организация обучения будущих переводчиков на базе интегрированного подхода**

В последнее время понятие интегрированного подхода стало предметом теоретических и практических исследований. Невозможно переоценить роль интеграции в обучении студентов воспринимать целостную картину мира и расширять сферы получаемой информации. Исходя из собственного опыта, стоит отметить, что обучающиеся в неязыковом вузе по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», к сожалению, часто заинтересованы только изучением дисциплины «Практический курс иностранного языка», так как ошибочно считают его единственным предметом, формирующим их профессиональную компетенцию. Переводческие дисциплины, такие как «Теория перевода» и «Практический курс профессионально ориентированного перевода», зачастую считаются, по мнению обучающихся, необязательными/лишними в программе. Именно с этой точки зрения интегрированный подход к содержанию образования является мощным инструментом повышения мотивации к овладению *лингво-переводческой компетенцией*.

Межпредметная интеграция позволяет сместить акцент с усвоения готовых знаний на самостоятельную активную познавательную деятельность будущих переводчиков. В условиях межпредметной интеграции перестраивается весь процесс обучения – преподаватель вводит студентов в активную и интерактивную познавательно-исследовательскую деятельность. Из роли объектов обучения студенты-переводчики переходят в роль активных субъектов образовательного процесса.

Однако анализ работ по проблематике интегрированного подхода показывает, что до сих пор открытым остается вопрос – *каким образом обеспечить прочные и функционально гибкие межпредметные связи дисциплин различных циклов в образовательном процессе?* Совершенно очевидно, что, прежде всего, должна быть сформулирована цель формирования интегрированных занятий/курсов/модулей. Ее наличие позволяет четко определить содержание обучения, спектр учебных дисциплин и поля их актуализации, то есть ту часть процесса обучения, те учебные дисциплины, материал которых обеспечивает оптимальное по форме и комплексное по функциональному содержанию использование интеграции для решения теоретических и практических задач подготовки будущих специалистов.

Говоря о проблеме формирования иноязычного и переводческого интегрированного обучения, следует учитывать следующее: для того чтобы подготовить практическое занятие или целый курс/модуль, необходимо поставить в центр внимания три аспекта – предметно-

содержательный, языковой и коммуникативный [4, с. 73]. Невыполнение одного из них делает интегрированное обучение крайне проблематичным.

1) *Предметно-содержательный* аспект определяется необходимым уровнем информативности материала и содержанием узкоспециализированного профиля.

2) *Языковой* аспект включает набор лексических, грамматических и стилистических единиц, необходимых и достаточных для понимания, выражения и перевода информации с одного языка на другой.

3) *Коммуникативный* аспект реализуется через целенаправленное использование отобранных лексических, грамматических и стилистических единиц для решения четких задач межкультурной и межъязыковой коммуникации.

В научно-педагогической литературе интегрированные курсы рассматриваются в качестве дидактического инструмента управляемой интеграции приобретаемых студентами знаний в процессе формирования межпредметных умений.

Структура интеграции включает в себя [6]:

а) объекты;

б) состав связи (название предметов, между которыми устанавливается связь);

в) направленность связи (линия связи от одного предмета к другому). Сам процесс интеграции рассматривается как взаимовлияние, взаимопроникновение и взаимосвязь содержания различных учебных дисциплин с целью направленного формирования всесторонней, комплексной, диалектически взаимосвязанной системы научных представлений о тех или иных явлениях, сторонах, свойствах материального мира или общественной жизни.

Интегрированное обучение способствует реализации дидактического принципа *системности обучения*. При интегрированном обучении формирование новых знаний, умений осуществляется с опорой на имеющийся опыт в другой деятельности, расширяются содержание, средства и способы обучения, варьируются ситуации, появляются возможности индивидуализации. Включение разнообразных видов деятельности, интегрированных занятий, уроков в учебный процесс, содействует его эффективности, поскольку каждый из них по своему активизирует обучаемого, побуждает его к самостоятельности, содействует развитию склонностей в определенной предметной области, в том числе при овладении иностранным языком, углубляет и расширяет интерес к знаниям и учению в целом.

Использование интегрированных курсов при изучении иностранного языка ведет к повышению мотивации к изучению общеобразовательных предметов и самого иностранного языка, формированию готовности к профессиональной деятельности в условиях интеграционных процессов в экономической, социальной и политической сферах жизни. Что

касается самого иностранного языка, то в материале разнообразных интегрированных курсов можно создать базу для формирования произносительных и интонационных навыков, лексических и грамматических.

В рамках компетентностного подхода, цели которого тесно связаны с практической реализацией у будущего специалиста-переводчика сформированных компетенций на рынке труда через погружение в профессиональную среду и соотнесение своего представления о профессии с фактическими требованиями, нами была предпринята попытка внедрения интегрированного подхода в процесс подготовки обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Интегрированный подход, в рамках которого каждому будущему переводчику в качестве контрольного мероприятия предлагается выполнить разработанное специально для него интегрированное задание, внедряется в течение всего курса обучения по программе профессиональной переподготовки. Приведем пример интегрированного задания, используемого как инструмент контроля по итогам третьего семестра обучения. В этом семестре с целью формирования лингво-переводческой компетенции, а также профессионально значимых качеств, связанных с иноязычной речевой деятельностью, как правило, интегрируются следующие учебные дисциплины: «Практический курс профессионально ориентированного перевода», «Практический курс иностранного языка» и «Теория перевода».

Каждое интегрированное задание представляет собой единство трех компонентов и состоит из: 1) темы для подготовки индивидуальной презентации, например: «Особенности перевода текстов по экономике» (дисциплина «Теория перевода»); 2) четко определенного лексического поля (исходя из узкой специальности и основного направления подготовки будущего переводчика, например: «Финансы и кредит») для поиска аутентичных примеров для презентации (дисциплина «Практический курс иностранного языка»); 3) подобранного индивидуально для каждого обучающегося фрагмента аутентичного узкоспециализированного текста на иностранном языке (объем 800–1000 печатных знаков), совпадающего содержательно с темой презентации и предлагаемым лексическим полем, для письменного перевода и анализа (дисциплина «Практический курс профессионально ориентированного перевода»).

Каждому студенту предлагаются следующие темы для долгосрочной (3 месяца) подготовки сообщения / доклада и его презентации:

- Основные способы передачи безэквивалентной лексики.
- Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий.
- Культурологические аспекты перевода.

- Основные способы перевода аллюзии.
- Особенности перевода кино- и телепродукции.
- Основные подходы к оценке качества перевода
- Компьютеризированный перевод: за и против.
- Особенности перевода фразеологизмов.

Защита интегрированных презентаций происходит на кафедре иностранных языков Тульского государственного университета в компьютерном классе. *Целью* реализации интегрированного подхода при подготовке переводчиков выступает активизация лингво-переводческой компетенции (коммуникативный, профессионально ориентированный, переводческий, информационно-аналитический и др. аспекты). В ходе выполнения задания решаются следующие *задачи*: 1) повышение мотивации к изучению профессионально ориентированного иностранного языка и перевода; 2) расширение объема рецептивного и потенциального словарного запаса; 3) повышение личностной самооценки; 4) развитие невостребованных в учебном процессе личностных качеств (например, дизайнерские, ораторские, художественные и др. способности).

Студентам может быть предложен следующий план для проведения презентации: 1) state the objective; 2) present the information providing the detailed description of the subtopics; 3) present the fragment connected with the one of the topics studied earlier within the semester; 4) present the translation of the fragment analyzing the transformations applied; 5) draw a conclusion.

### **Выводы**

На контрольном мероприятии по защите интегрированных презентаций, проводимом в компьютерном классе, как правило, присутствуют преподаватели кафедры иностранных языков, выступающие в роли экспертов. Практика показывает, что результаты устного и письменного контроля знаний на базе разработанных кафедрой фондов оценочных средств (ФОС) бывают довольно высокими. На основе анонимного анкетирования отмечаются позитивные изменения в мотивационном настрое студентов: они с интересом относятся к индивидуальным интегрированным заданиям, увлеченно готовятся к защите презентаций и с успехом справляются с ними, применяя накопленный специализированный вокабуляр в сочетании с полученными знаниями по дисциплинам «Профессионально ориентированный перевод» и «Теория перевода».

Таким образом, мы придерживаемся мнения о том, что акцентирование внимания на интеграции общеобразовательного и профессионального блоков при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации помогает формировать у будущих специалистов-переводчиков лингво-переводческую компетенцию, а также готовность эффективно решать вопросы, связанные с адекватным и эквивалентным переводом

современных аутентичных специализированных текстов в условиях смарт-образования и стремительно развивающейся картины мира.

### Список литературы

1. Безрукова В.С. Словарь нового педагогического мышления. [Текст] / В.С. Безрукова. – Екатеринбург, 1992.
2. Леднев В.С. Содержание образования. [Текст] / В.С. Леднев. – Москва: Изд-во Высшая школа, 1989.
3. Коннова З.И., Гладкова О.Д. Обучение пониманию и переводу неологизмов при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (на примере английского языка) //Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-2; URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=23019> (дата обращения: 28.03.2016).
4. Максимова В.Н. Межпредметные связи в учебно-воспитательном процессе современной школы [Текст] / В.Н. Максимова. – Москва: Изд-во Просвещение, 1997.
5. Матвеева О.Н. Формирование профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса: дис. ... канд. пед. наук. – Самара, 2010. – 216 с.
6. Саломатов К.И. Проблема межпредметных связей в системе профессионально-направленного обучения иностранному языку как педагогической специальности // Проблемы профессионально-педагогической направленности в преподавании иностранного языка: межвуз. сб. науч. тр. / ГПИ им. М. Горького. – Горький, 1983.
7. Тарасова Е.С. Обучение письменному переводу технической документации специалистов неязыковых специальностей (на примере патентов и руководств по эксплуатации) // Вестник ТГПУ, 2010, №10. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-pismennomu-perevodu-tehnicheskoy-dokumentatsii-spetsialistov-neyazykovyh-spetsialnostey-na-primere-patentov-i-rukovodstv-po> (дата обращения: 19.09.2015).